

## Traducta programmi statuut

### 1. Üldsätted

#### 1.1. Regulatsiooni ala

Traducta on toetusprogramm eesti kirjasõna tõlkimiseks. Programmi algatas Eesti Kultuurkapitali nõukogu 2000. aastal.

Statuudiga kehtestatakse Eesti Kultuurkapitali (edaspidi nimetatud *Kultuurkapital*) seaduse § 2 lõike 4 alusel Kultuurkapitali Traducta programmi loometöötasude ja projektitoetuste (edaspidi ühiselt nimetatud *eraldus*) maksmise alused ja taotlemise tingimused. Käesolev statuut on lisa 1 „Kultuurkapitali nõukogu raha jagamise korra“ punkti 2.2.2. täitmiseks. Taotluste menetlemine, eralduste tegemine ja maksmine ning lepingute sõlmimine, aruandlus ja toetuste tagasinõudmine on kehtestatud taotluste menetlemise ning toetuste tagasinõudmise korras.

#### 1.2. Programmi eesmärk

Traducta programmi eesmärgiks on toetada eesti autorite teoste (eeskätt ilukirjanduse) tõlkimist võõrkeeltesse ja nende avaldamist väljaspool Eestit.

#### 1.3. Eralduste liigid

Traducta komisjoni otsuste alusel eraldab Kultuurkapitali nõukogu Traducta programmi raames:

- a) projektitoetust tõlkijale tasu maksmiseks;
- b) projektitoetust teose väljaandmiskulude katmiseks;
- c) loometöötasu katkendi tõlkimiseks.

#### 1.4. Taotluse esitaja

Projektitoetust saab taotleda välismaa juriidiline isik ning loometöötasu füüsiline isik iseendale.

#### 1.5. Taotlemise vorm ja viis

Vormikohane taotlus tuleb esitada tähtaegselt Kultuurkapitali veebikeskkonna [e-kulka](mailto:traducta@kulka.ee) kaudu või e-kirja teel aadressil traducta@kulka.ee.

#### 1.6. Taotlemise tähtaeg

**Taotlus tuleb esitada 20. veebruariks, 20. maiks, 20. augustiks või 20. novembriks.** Tähtaja sattumisel riigipühale või muule puhkepäevale loetakse tähtjaks puhkepäevale järgnev esimene tööpäev.

## 2. Projektitoetuse taotlemine

### 2.1. Teose tõlkimiseks toetuse taotlemisel peab taotlusele olema lisatud:

- väliskirjastuse ja tõlgitava teose autoriõiguste valdaja vahel sõlmitud leping
- väliskirjastuse ja tõlkija vahel sõlmitud leping teose väljaandmiseks
- tõlkekatkend (kuni 20 lehekülge)
- tõlkija CV ja ilmunud tõlgete nimekiri

- tõlgitava teose maht kas tähemärkides või värsiridades
- teose väljaandmise eelarve
- teose turundusplaan
- kirjastuse viimane kataloog

2.2. Teose väljaandmiseks toetuse taotlemisel peab taotlusele olema lisatud:

- väliskirjastuse ja tõlgitava teose autoriõiguste valdaja vahel sõlmitud leping
- väliskirjastuse ja tõlkija vahel sõlmitud leping teose väljaandmiseks
- tõlkija CV ja ilmunud tõlgete nimekiri
- tõlgitava teose maht kas tähemärkides või värsiridades
- teose väljaandmise eelarve
- teose turundusplaan
- kirjastuse viimane kataloog

2.3. Näitekirjandusliku teose tõlkimise taotlusele peab olema lisatud:

- välisetendusametuse ja tõlkija vaheline kirjalik kokkulepe
- välisetendusametuse ning autori või tema esindaja vaheline kirjalik kokkulepe
- originaalteose täistekst
- tõlkekatkend (kuni 10 lehekülge)
- tõlkija CV ja ilmunud tõlgete nimekiri
- tõlgitava teose maht kas tähemärkides või värsiridades

### 3. Loometöötasu taotlemine katkendi tõlkimiseks

3.1. Katkendi tõlkimiseks saab loometöötasu taotleda tõlkija iseendale.

3.2. Loometöötasu taotlusele peab olema lisatud:

- tõlkekatkendi kasutamise eesmärk
- originaali koopia
- tõlkija CV ja ilmunud tõlgete nimekiri

3.3. Toetatakse maksimaalselt 30 lehekülje tõlkimist.

### 4. Eralduste tegemine

4.1. Traducta komisjoni otsuste alusel teeb eraldused Kultuurkapitali nõukogu.

4.2. Traducta programmi rahastatakse Kultuurkapitali valdkondade vaheliste projektide vahenditest.

4.3. Traducta programmist ei rahastata tõlkerobotiga (AI) tehtud tõlkeid.

4.4. Toetatakse otsetõlkeid, välja arvatud juhul, kui lähtekeelest puudub kvalifitseeritud tõlkija. Komisjonil on õigus tellida tõlkele ekspertiisi.

4.5. Eraldust ei tehta, kui tõlge või teos on ilmunud enne taotluste esitamise tähtaega.

- 4.6. Eraldust ei tehta, kui kirjastaja ei ole täitnud eelnevaid lepingulisi kohustusi.
- 4.7. Taotlejale teatatakse otsusest kirjalikult kuni kaks kuud pärast taotlemise tähtaega.

## 5. Lepingu sõlmimine

- 5.1. Kultuurkapital sõlmib projektitoetuse lepingu väliskirjastusega või välisetendusasutusega ning loometöötasu lepingu tõlkijaga.
- 5.2. Lepingus (v.a tõlkekatkendi tõlkija loometöötasu puhul) on muude tingimuste hulgas ära märgitud **kohustused**:
- tagada trükises Kultuurkapitali Traducta programmi toetuse äramärkimine tõlke sihtkeeles järgmises sõnastuses: „Selle raamatu väljaandmist on toetanud Eesti Kultuurkapitali programm Traducta“ (inglise keeles: „This book has been supported by the Estonian Cultural Endowment, Traducta programme.“, millele **tuleb lisada logo**);
  - kohustus **esitada Kultuurkapitalile viis trükise eksemplari ja PDF-fail**.
- 5.3. Kultuurkapitalile esitatud trükise eksemplaridest neli loovutatakse erialastele organisatsioonidele järgnevalt:
- Eesti Rahvusraamatukogule üks eksemplar pikaajalise säilitamise eesmärgil;
  - Eesti Kirjandusmuuseumile üks eksemplar pikaajalise säilitamise eesmärgil;
  - Eesti Kirjanduse Teabekeskusele kaks eksemplari (v.a lastekirjanduse valdkonda kuuluvad teosed) säilitamiseks ja programmi tutvustamiseks;
  - Eesti Lastekirjanduse Keskusele kaks eksemplari lastekirjanduse valdkonda kuuluvast teosest säilitamiseks ja programmi tutvustamiseks.
- 5.4. Kultuurkapitalile esitatud teose PDF-fail loovutatakse erialastele organisatsioonidele eesti kirjanduse tutvustamiseks.

## 6. Väljamaksete tingimused

- 6.1. Eralduse väljamaksmise tingimuse(d) määrab Traducta komisjon.
- 6.2. Teose tõlkimiseks antud toetus makstakse üldjuhul välja järgmiselt:
- 60% summast makstakse välja siis, kui kirjastus on tõlke vastu võtnud ja tõlkijale vähemalt 60% tasust välja maksnud ning kinnitus makse tegemise kohta (kirjastaja maksekorraldus) on jõudnud Kultuurkapitali.
  - 40% summast makstakse välja siis, kui kirjastus on tõlkijale ülejäänud tasu välja maksnud ja kinnitus makse tegemise kohta (kirjastaja maksekorraldus) ning raamatu 5 eksemplari ja PDF-fail on jõudnud Kultuurkapitali.
- 6.3. Näitekirjandusliku teose tõlkimiseks antud toetus makstakse üldjuhul välja siis, kui etendusasutus on tõlke vastu võtnud ja tõlkijale tasu välja maksnud ning kinnitus makse tegemise kohta (etendusasutuse maksekorraldus) on jõudnud Kultuurkapitali.

- 6.4. Teose väljaandmiseks antud toetus makstakse välja siis, kui raamatu 5 eksemplari ja PDF-fail on jõudnud Kultuurkapitali.
- 6.5. Loometöötasu katkendi tõlkimiseks makstakse välja siis, kui tõlgitud katkend on jõudnud Kultuurkapitali.
- 6.6. Komisjon jätab endale õiguse teha erandeid eralduste väljamaksmise tingimustes.